

Katak Kajin Belle Ibben Ajiri im Jodikdik ro Nejum: Katak Kōjerbal Naan ko Roktak ñan Lelok Kōmelele eo Kin Juon Ikkure Kāāl



Moktata kōmmāne innem ikkure keem einwōt “Kōjerbal Naan ko Roktak ñan Lelok Melele eo” emaron juon wāween eo ekalimomo ñan katak bebe in wāween leto letak melele eoo aurok ñan jibañ abañ ko am ilo am kenono kajin eo.

Jen ibben [Kate Will](#), Rikōlaajrak eo an Fidelity, Jikin Katak Riit eo an Iowa Emōj Kaajeeded ilo: Babode 22, 2022

Enaan jen Ritel eo an Jeje in: Katak ibben doon emaron kōkmanmanlok kapeel in Kajin Belle ko an ajiri im jodikdik ro nejum im bareinwōt am. Jeje in emōj kaajeeded ej mōttan [melele ko rej waanmaanlok](#) emōj kōmmāni ñan jibañ rikejbarok ro rej katak Kajin Belle lale ien ko baamle eoremāron katak Kajin Belle ilo makūtkūt ko rej kōmmāni aoleb raan.

Ro rej katak Kajin Belle im armij ro lukkun aer kajin eo ekkā aer ionon abañ in bukōte naan ko rejimwe ñan kwalok kōmelele eo ilo ien aer kenono. Ilo wāween kain in, ewōr oktak ikōtaan melele eo rar kōnaan lelok im joñan aer melele ak jelā kenono kajin eo. Ilo wāween in, *bebe in wāween leto letak melele* eo an rikenono eo ñan kabōjrak likjab ilo an kōjerbal mennin jibañ ko ewōr ilo kajin eo (Maleki, 2007). Jet bebe in wāween leto letak melele ko rekkā ekoba kōjerbal naan ko roktak ñan lelok kōmelele eo, [ukok](#), [kakobaba naan jen kajin ko roktak](#), [kōmakūtkūt ba ak enbwin ñan lelok kōmelele](#), ñe ejab kajitōk jibañ. Jekdoñ aoleb rej kōjerbal bebe in wāween leto letak melele, elabtata aer aurok ñan ro rej katak Kajin Belle (Dörnyei, 1995; Maleki, 2007). Ej walok likjab ko ilo leto letak melele kin mōttan juon madmōdin katak kajin (einwōt, kōjerbal naan eo ebōd, jab jelā



Student Reading Success Through Research and Collaboration

melele in naan eo aikuj ñan kōjejjet kōmelele eo jej lelok). Ilo ien kain in, aurok bwe ro rej katak Kajin Belle en wōr aer bebe in wāween leto letak melele ko ñan bukōt wāween aer lelok kōmelele eo rar kōnaan lelok.

[Kōjērbal naan ko roktak ñan lelok kōmelele](#) eo ej juon bebe in wāween leto letak melele ej jibañ im ro rej katak Kajin Belle remaron kōjērbale ñan jibañ likjab ko aer ilo melele ak jelā kajin eo. Ilo melele in, *kōjērbal naan ko roktak ñan lelok kōmelele* eo ej walok ilo ien juon rikenono ej kōmelele ak binej jenkwān juon naan im rikenono eo ejab jelā melelein. Juon kain kōjērbal naan ko roktak ñan lelok kōmelele eo ej [kōjērbal naan eo melele eo an ej einwōt](#)—ilo ien eo rikenono eo ej kōjērbale bar juon naan eo melele eo an ej einwōt ñan binej jenkwān naan eo ekōnaan kōjērbale. Binej jenkwān naan eo “mug” kin “glass” enaj juon waanjoñok kin kōjērbal naan eo melele eo an ej einwōt. Jekdon naan eo melele eo an ej einwōt ejab lukkun melele in naan eo ear kōnaan kōjērbale, armij eo ej roñjak emaron naj melele ta eo ej ba.

[Kōjērbal naan ko reiēt](#) ej juon waanjoñok in kōjērbal naan ko roktak ñan lelok kōmelele eo im rikenono eo ej kōjērbal aoleben naan ko ñan kōmelele naan eo ekōnaan ba. Waanjoñok, ñe rikenono eo ejab maron ememej naan eo ñan “mug,” emaron ba, “it’s like a glass, but it’s used for drinking hot coffee and tea.” Elañe kōmelele eo elab an kwalok melele eo im ejejjet, armij eo ej roñjak emaron lelok naan eo rikenono eo ejab jelā.

Katak bebe in wāween kein ilo naan ko etale eo ejab jelōte rikatak eo, einwōt juon keem, emaron jibañ an ro rej katak Kajin Belle lablok aer bojak im kōjatdikdik ilo ien ewōr likjab ilo an leto letak melele ilo an makūtkūt ilobelej (Dörnyei, 1995). Jen lale keem kāāl eo etannin “Paraphrase” im rikejbarok im rikaki ro remaron kōjērbal ibben ajiri ro nejeir ñan jibañ aer katak kōjērbal naan ko roktak ñan lelok kōmelele eo.

Wāween Kōmman “Paraphrase”

Keem eo ej kōjērbal kaaj ko kin noun ko an Kajin Belle. Kajojo kaj in noun ewōr etan armij, jikin, ak men (einwōt, “dentist,” “snow,” “spoon”). Ilo juon ([jeje ilo blog moktalok](#)), lar kōmelele wāween kōmman kaj in noun ko ñan keem eo etannin “Word Match.” Ejab einwōt kaj in noun ko emōj kōjērbal ilo Word Match, kaj ko kin noun ko an Paraphrase rejab aikuj kobaiki kōmelele in noun eo. Bōtab, ñe emōj de am kōmman kaj in Word Match ko, kwōmaron kōjērbal ejjā noun ko ñan kōmmāne kat kāāl ko ilo am jolok kōmelele in naan ko.

Ñan kōmmāne keem eo, kwōmaron jino print ae kein anōke kaj eo ilo juon peba in kaat eo emijel ak peba eo kwōnaj kelet. Ñe ejab, mōttan kaat in index ko ak mōttan peba jidik ko enaj emmon am kōjērbali. Kwōn ba ajiri ro nejum ren lomnak kin noun ko ilo Kajin Belle, je juon noun ilo kajojo kaj in noun. Waanjoñok in kaj noun ko emōj kwalok ilo Pija 1.

iowareadingresearch.org

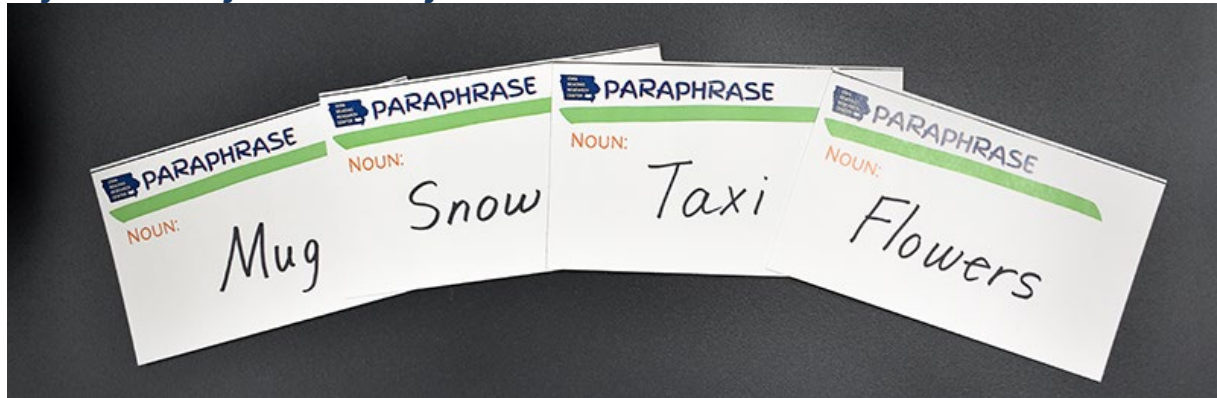


@IAReading |



@iowareadingresearchcenter

Pija 1. Waanjoñok in Kaj Noun ko



Ñan am kōmman bwe ren jino lomnak, kwōmaron lelok kajitōk kein ñan:

- Jikin ta ko elab emmon ibbed ñan etal ñani?
- la jet jikin ko kwōkōnaan naj etal ñani ilo jeklaj?
- Woñ jet armij ro kwōj loi iloan juon raan?
- Woñ jet armij ro kwōkōnaan naj iooone er?
- Woñ armij ak menninmour ko relukkun emmon ibbam jen bok ak pija ko emōj am loi?
- Ta mōñā, ikkure, bok, pija, ak pija ko ilo TV elab aer emmon ibbam?

Wāween Ikkure kin “Paraphrase”

Paraphrase emaron ikkure ilo ruo wāween ko roktak: juon wāween ej aikuj an rikkure ro kōjejjet aer kōjērbal noun ko rej kōjērbal naan oktak ñan lelok kōmelele eo ilo aer kōjērbal naan ko reiit, im wāween eo juon ej kōjērbal naan eo melele eo an ej einwōt bwe rikkure ro ren maron lomnak kin naan ko rar kōnaan ba.

Mōttan eo ñan Kōjērbal Naan ko Reiit (Jilu ak Lablok Rikkure)

Ilo mōttan eo ñan kōjērbal naan ko reiit, rikkure ro rej kajeoñ in kōmelele juon noun ilo aer kōjērbal naan ko bwe rikkure ro jet ren lelok lomnak kin ta naan eo. Ñan ikkure kin keem in, kaj in noun ko rej aikuj jit lallok ikōtaan rikkure ro. Rikkure eo kein kajuon enaj bōke kaj eo jen kaj eo ituloñ in kaj ko innem riiti ibben make, kejbarok an jab kwalok kaj eo ñan ro jet. Rikkure eo enaj jino kōmelele noun eo emōj je ilo kaj eo ilo an jab kōjērbal noun eo ilo kōmelele ko an. Waanjoñok, ñe ewōr “jino” ilo naan eo, rikkure eo emaron ba “ej wōtlak jen lañ ilo ien winter.” Rikkure ro jet remaron jino kwalok lomnak ko aer ilo aer kenono ibben doon. Rikkure eo kein kajuon enaj jimwe an lomnake noun eo enaj wōr an

iowareadingresearch.org



@IAReading



@iowareadingresearchcenter



boin, koba ibben rikkure eo enaj tōbrak an kōmeleleiki noun eo. Rikkure ro remaron kajojo bōk ien aer kōmelele im lomnake noun ko mae ien emaat kaj. Rikkure eo elabtata boin ko an enaj wiini keem eo.

Kwōmaron kōmman oktak ilo kakien in ikkure eo ilo am aikuj ñan joñan kapeel in kajin eo an kajojo rikkure. Waanjoñok, kwōmaron kōtlok an ro rej kab jino katak kajin eo bōk jilu kaj ilo juon ien im kelete kaj eo rekōnaan kōmeleleiki. Mennin enaj kōmman bwe rikkure ro renjab abañ innem dike naan ko rejab jelā. Ñan rikkure ro elablok jidik aer melele kajin eo, kwōmaron kōjberbal juon kein kawawa ñan lelok joñan ien bwe ren kōmeleleiki naan eo ilo kaj eo. Mennin enaj lelok rōjañ bwe rikkure ro ren kōjejjet aer kōmeleleiki kajojo naan ñan joñan aer maron.

Mōttan eo ñan Kōjberbal Naan eo Melele eo an ej Einwōt (Emen ak Lablok Rikkure)

Ilo mōttan eo ñan kōjberbal naan eo emelele eo an ej einwōt ilo keem eo, rikkure ro remaron lelok jibañ kin juon naan ñan jibañ rikkure ro mōttaer lomnake noun eo ilo kaj eo. Ñan ikkureiki keem eo, kōjenolok kin ejjā joñan rikkure ñan ruo kumi . Kaj in noun ko rej aikuj jit lallok ikōtaan kumi ko ruo. Kajojo kumi enaj kelete juon rikkure bwe en ritel eo aer ilo ien jinoe kein kajuon. Lomnake kumi ta eo enaj jinoe im ikkure einwōt Kumi 1. Ritel eo an Kumi 1 enaj bōk kaj eo iloñ jen kaj ko innem make riiti, kejbarok an jab kwalok kaj eo ñan ro jet. Ritel eo an Kumi 1 enaj lelok jibañ kin juon naan ñan rikkure ro jet ilo kumi eo. Kein jibañ eo aikuj juon naan ej mōttan noun eo ilo kaj eo. Waanjoñok, ñe noun eo ilo kaj eo ekkar “taxi,” jet naan in jibañ ko kwōmaron lelok ej “cab” ak “car” kinke naan kein rej kōjberbal naan ko melele ko aer rej einwōt “taxi.” Ekkar ñan jibañ in, rikkure ro jen kumi eo juon rej kajeoñ in ba noun eo ilo kaj eo. Kumi 1 emaron wōt lelok juon naan eo rej lomnake. Elañe naan eo rej lomnake ebōd, ewōr ien ñan Kumi 2 maron koote boin eo. Ritel eo an Kumi 1 enaj lelok kaj in noun eo ñan ritel eo an Kumi 2. Ritel eo an Kumi 2 enaj bar lelok juon naan in jibañ ñan rikkure ro jet ilo kumi eo an. Rikkure ro jet ilo Kumi 2 renaj kajeoñ in lelok lomnak ko aer kin noun eo. Ñe rejimwe, kumi eo aer enaj wiini boin eo. Ñe renaj bōd, Kumi 1 enaj bar kajeoñ. Rej ukōte ien an kajojo kumi ko ikkure mae ien juon ian kumi ko enaj jimwe an lomnake noun eo im bōk boin eo. Renaj kelet juon ritel kāl jen kajojo kumi, innem ejino ien eo kein karuo ibben Kumi 2.

Oktak ko ñan Jibañ Aoleb Rikkure ro ilo “Paraphrase” Kōjberbal Kajin eo Kein Kajuon

Mokta jen ikkure Paraphrase ilo kajin eo kein karuo an rikkure ro, emaron jibañ ñan am jinoe kin kajine eo aer kein kajuon. Ikkure kin jet ien jinoe ko ilo kajin eo aer kein kajuon enaj jibañ an rikkure ro melele kin kakien in ikkure eo im wōr aer iminene kin keem eo. Rikkure ro remaron kadede kōjberbal bebe in wāween leto letak melele ko ilo aer jab jelā

iowareadingresearch.org



@IAReading |



@iowareadingresearchcenter



Student Reading Success Through Research and Collaboration

ilo kajin eo aer kein kajuon. Kinke eloñ bebe in wāween kein remaron bar etal ñan kajin eo kein karuo, aurok bwe ro rej katak Kajin Belle ren jelā kin bebe in wāween kein im rej kōjerbal kadede ilo kapeel ko aer.

Ilo am ikkure kin mōttan eo ñan kōjerbal naan ko reiiet kin Paraphrase ilo kajin eo aer kein kajuon, kajitōk ibben rikkure ro bwe ren lukkun lale kain naan im jekjekin kōmelele ko rikkure ro jet rej kōjerbal ilo ien aer lelok naan in jibañ ko. Waanjoñok:

- “Einwōt juon...,”
- “Jej kōjerbal ñan...,”
- “Ej einwōt...”

Kwōmaron kōjerbal melele in ñan kōmmāne juon laajrakin naan im kōmelele ko renaj jibañ im ekkar ñan kōjerbal naan ko roktak ñan lelok kōmelele eo ilo kajin eo aer kein kajuon. Ibben doon, kajeoñ in bukōt naan im kōmelele ko rej einwōt ilo kajin eo kein karuo. Alikтата, kwōmaron kajeoñ in laajrake naan im kōmelele kein ekkar ñan wāween ad kōjerali, (einwōt, joñjoñ, lale oktak, kōmelele, kaalika, lelok waanjoñok ko, im men ko jet). Rikkure ro remaron kōjerbal laajrakin ñan jibañ ilo ien aer jino ikkure ilo kajin eo aer kein karuo.

Lelok Naan ñan Aer Kakoba Naan ñan Kadedelok Kōmelele eo

Kōjerbal naan ko reiiet ej kōjerbal jet naan ko rebidodo im naan ko ñan aer kakoba naan ñan kadedelok kōmelele eo aoleb ien. Ilo ien ikkure mōttan eo ñan kōjerbal naan ko reiiet ilo Paraphrase, emaron jibañ ñan am lelok ñan rikkure ro jet naan ñan aer kakobaba naan ñan kadedelok kōmelele eo ñan jibañ er. Ilo an lablok aer katak, rikkure ro reban aiku naan ko ñan aer kakobaba naan ñan kadedelok kōmelele eo ilo an lablok an kaju uwaak ko aer ilo an jab lab aer lomnak. Kōjerbal naan kein ñan aer kakobaba naan ñan kadedelok kōmelele eo ijin lal einwōt juon kein kajinet, bōtab kwōmaron kakoba naan ko relablok ñan laajrak in ekkar ñan naan im kōmelele ko rej lelok jibañ im kwar kōmmāni moktalok.



Pija 2. Waanjoñok in Lelok Naan ñan aer Kakoba Naan ñan Kadedelok Kōmelele eo

Bebe in Wāween	Naan ñan aer kakoba naan ñan kadedelok Kōmelele eo	Waanjoñok in naan ko ilo kōmelele eo
Ñan Joñjoñ	Ej einwōt bar juon _____. Ej einwōt juon _____.	noun: tebukro Ej einwōt bar juon kulob in ba. Einwōt juon kuloba in ba.
Ñan Lale Oktak	Oktak jen _____. Ejab juon _____.	noun: jibbon Oktak jen boñ. Ejab boñ.
Ñan Kōmelele	Jej kōjērbal ñan _____. Ewōr an _____.	noun: kab Jej kōjērbal ñan idaak kobe. Ewōr an kein ejob.
Ñan kaalikar	Bar etannin _____. Einwōt juon _____. Ej juon kain _____.	noun: taakji Bar etannin wa ko jej kolla wonnen ad uwe. Einwōt juon kaar. Ej juon kain kaar.
Ñan lelok waanjoñok ko	Jet waanjoñok rej _____.	noun: wūt Jet waanjoñok ko rej roj, wutilomar, im meria.

Etale im Lomnak kin Bebe in Wāween ko

Keem eo ej lelok ien bwe ro rej katak Kajin Belle renjab wōt katak aer make kōjērbal bebe in wāween leto letak melele, bōtab bar roñjake an ro jet kōjērbal naan ko. Kajojo rikkure enaj maron oktak jidik an kōjērbal naan ko ilo an kōjērbal naan ko reiiet. Jet rikkure remaron kōnaan kōjērbal kōmelele ko einwōt ilo tikjinede, im ro jet remaron kōnaan lelok waanjoñok ko. Ilo an rikkure ro roñjake bebe in wāween ko ro jet rej kōjērbali, remaron etale jejjetin an jērbal bebe in wāween ko. Waanjoñok, rikkure ro remaron loe ke emōkajlok aer maron make lomnake naan ko rejab jelā ilo ien aer lelok juon waanjoñok im ejab juon kōmelele in naan eo. Emaron jibañ ñan an rikkure eo lale ta bebe in wāween ko etōbrak an kōjērbali. Ikōtaan kajojo ien an rikkure ro ikkure, kwōmaron kajitōk ibben rikkure ro:

- Ekkar ke bidodo am bin am lomnake naan eo?
- Etke ear bidodo am lomnake?
- Ta eo ear kōmman bwe en bin am lomnake?

Lomnak kin wāween aer make kōjērbal bebe in wāween emaron jibañ an rikkure ro kōjejjēt lok wāween aer kōjērbal bebe in wāween ko.



Bebe in Wāween ko ñan Leto Letak Melele

Kōkmanmanlok ad kōjeral bebe in wāween leto letak melele ilo ad katak emaron jibañ ro rej katak Kajin Belle kejbarok aer maron bwebwenato ilo aer jab illu ak jab woñmaanlok (Maleki, 2007). Im bareinwōt, katak kaminene ilo bebe in wāween leto letak melele emōj an kwalok an kōkmanmanlok joñan kenono im melele kajin eo ilo kenono ibben ro rej katak kajin (Dörnyei, 1995). Mennin emaron kinke bebe in wāween leto letak melele ej lelok juon wāween ñan an rikenono ro lale likjab ko ilo aer leto letak melele im remaron kar ebweir, bōjrak, ak jab kajeoñ. Ilo ien eo ewōr bebe in wāween leto letak melele ibben ro rej katak Kajin Belle, remaron loe ke ebidodo lok aer make lale likjab ko ilo aer leto letak melele ilo aer jab aikuj jibañ jen ro jet. An lablok aer make kajeoñ emaron kōlablok kōnaan im kōjatdikdik eo an ro rej katak Kajin Belle ilo ien aer kōjeral kajin eo aer kein karuo (Maleki, 2010).

Bukōt naan eo ejimwe ilo ien eo wōt emaron kōmman inebata ñan jabdewōt, elabtata ro rej katak Kajin Belle. Kōkmanmanlok kapeel in kōjeral naan ko roktak ñan lelok kōmelele eo ilo aer katak kin keem in ikkure ko emaron jolok jidik inebata. Kōmman im ikkure keem in katak naan ko ibben ajiri ro nejum enaj kōmman bwe iminene in en juon ien eo kom bañ meloklok im ewōr tokjen ñan aoleb.

Kein Jerbal ko Relablok ñan Baamle ko

Paraphrase

Kwōmaron taip ak jeje ilo kaj in print kein (ej jeral ibben jet peba ko remijel) ñan kōmman kaj in noun ñan Paraphrase. Emōj likūt kōmelele ko ñan kōmman im ikkureiki keem eo ijin.

Jikin ebōk melele

Dörnyei, Z. (1995). On the teachability of communication strategies (*Ikijen wāween lelok katak kin bebe in wāween leto letak melele*). *TESOL Quarterly (Aoleb Kuwōta TESOL)*, 29, 55–85. <https://doi.org/10.2307/3587805>

Maleki, A. (2010). Techniques to Teach Communication Strategies (Wāween kapeel ko ñan lelok katak kin Bebe in Wāween Leto Letak Melele). *Journal of Language Teaching and Research (Peba kin lelok katak im katak ko an Kajin)*, 1, 640–646. <https://doi.org/10.4304/jltr.1.5.640-646>





Student Reading Success Through Research and Collaboration

Maleki, A. (2007). Teachability of communication strategies (Bebe in wāween leto letak melele ko jemaron lelok ilo katak): An Iranian experience (Juon iminene jen juon armij in Iran). *System (Jikin jerbal)*, 35, 583–594. <https://doi.org/10.1016/j.system.2007.04.001>

Naan Aurok

Kōjerbal naan ko roktak ñan lelok kōmelele ko (Paraphrasing) – Ilo kōmelele ko an kajin kenono, rikenono eo ej kaalikar ak binej jenkwān juon naan eo ejab jelā ilo an kōjerbal naan ko jet ejelā.

Ukok (Translation) – Ilo kōmelele eo an kajin kenono, rikenono eo ej kōjerbal juon naan ak kōmelele jen kajin eo oktak ñan kaalikar, kōmelele, ak binej jenkwān naan eo ejab jelā.

Kakobaba naan jen kajin ko roktak (Code-switching) – Rikenono eo ej jañiji an kōjerbal kajin ko kin naan ak ikōtaan kōmelele ko an.

Kōmakūtkūt ba ak enbwin ñan lelok kōmelele (Miming) – Rikenono eo ej kōjerbal bebe in wāween an lelok kōmelele ilo an jab kenono einwōt ilo an kōjerbal bein ñan kwalok naan eo ejab jelā.

Kōjerbal naan eo melele eo an ej einwōt (Approximation) – Ilo kōmelele eo an kajin kenono, juon kain kōjerbal naan ko roktak ñan lelok kōmelele eo im rikenono eo ej binej jenkwān juon naan eo ejab jelā kin bar juon naan eo melele eo an ej einwōt naan eo.

Kōjerbal naan ko reiiet (Circumlocution) – Ilo kōmelele eo an kajin kenono, juon kain kōjerbal naan ko roktak ñan lelok kōmelele eo im rikenono eo ej kōjerbal aoleben naan in kōmelele ko ñan kaalikar jekjekin naan eo ejab jelā.

